



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur
l'unité :

CIELAM

Centre Interdisciplinaire d'Études des Littératures
d'Aix-Marseille

sous tutelle des
établissements et organismes :

Université Aix-Marseille 1

Janvier 2011



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur
l'unité :

CIELAM

Centre Interdisciplinaire d'Études des Littératures
d'Aix-Marseille

sous tutelle des
établissements et organismes :

Université d'Aix-Marseille 1

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Janvier 2011



Unité

Nom de l'unité : Centre Interdisciplinaire d'Études Des Litteratures

Label demandé : EA

N° si renouvellement : 4235

Nom du directeur : Mme Chantal CONNOCHIE-BOURGNE

Membres du comité d'experts

Président :

M. Dominique RABATE, Université Paris 7

Experts :

M. Jean-Marc MOURA, Université Paris Ouest

M. François ROUDAUT, Université Montpellier 3 (représentant le CNU)

M. Dominique TRIAIRE, Université Montpellier 3

M. Jean-René VALETTE, Université Bordeaux 3

Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Armand STRUBEL

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Denis BERTIN, Vice-Président du Conseil Scientifique représenté par M. Xavier LAFON, vice-président du secteur LSH



Rapport

1 • Introduction

- Date et déroulement de la visite :

9 h- 9 h 30 : réunion du comité d'experts à huis clos (prise de contact, répartition des rôles, premier échange sur l'UR)

9 h 30-11 h : rencontre avec le directeur de l'UR, les responsables des équipes internes, en présence d'une trentaine de membres de l'unité

- présentation des axes, équipes internes ;
- questions des experts.

11h -11 h30 : rencontre avec le représentant de la tutelle (VP délégué Lettres et SHS),

11 h 30 -12 h : rencontre avec les doctorants (douze),

12-12 h 30 : rencontre avec le personnel administratif (secrétaire à mi-temps pour le CIELAM, chargée de la gestion des colloques),

Pause déjeuner

14 h-16 h : réunion du comité d'experts à huis clos (rédaction du rapport).

- Historique et localisation géographique de l'unité et description synthétique de son domaine et de ses activités :

L'EA est née de la fusion de quatre anciennes EA, fin 2008. C'est donc une équipe en construction. Elle est hébergée sur le site de l'Université d'Aix. Ses activités portent sur les littératures françaises et comparées, selon des perspectives interdisciplinaires et comparatistes.

- Equipe de Direction :

Elle est composée de la directrice, Mme Chantal CONNOCHIE, des quatre directeurs des composantes et des deux responsables des deux axes transversaux. De nouveaux statuts sont en cours de rédaction.



- Effectifs de l'unité : (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	35	34
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)		
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaire 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	21	21
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0,5	
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)		
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	67	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	19	18

2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global sur l'unité:

L'impression générale est très favorable, notamment grâce aux efforts consentis pour fédérer une équipe en devenir dans le contexte difficile de la fusion des universités d'Aix-Marseille. L'encadrement doctoral est très bien évalué par les doctorants.

- Points forts et opportunités :

- ✓ implication active des membres de l'EA dans la vie institutionnelle de l'université ;
- ✓ conscience aiguë des enjeux de la fédération, et efforts pour faire fonctionner une réelle pluridisciplinarité ;
- ✓ niveau globalement très actif de l'EA (surtout en Moyen Age et pour « Transposition ») ;
- ✓ bon rythme de soutenance de thèse et avis très positif des doctorants sur la dynamique créée par cette nouvelle EA. ;
- ✓ implication dans la valorisation du patrimoine et dans la vie culturelle régionale (notamment en vue de Marseille 2013) ;
- ✓ ouverture sur l'enseignement secondaire.



- **Points à améliorer et risques :**

- ✓ trop de projets de colloques dispersés ;
- ✓ un peu trop de publications internes (au sein des PU de Provence en cours de restructuration) ;
- ✓ nécessité, malgré le retard des statuts, d'une mise en place rapide de la nouvelle équipe de direction collégiale (on regrette qu'elle n'ait pas été associée à la rédaction du dossier) ;
- ✓ un des projets importants (ICARE) a été abandonné : il faut lui redonner vie sous une autre forme ;
- ✓ mieux utiliser les fonds de bibliothèques pour les XVI^e-XVIII^e siècles ;
- ✓ malgré des efforts, les deux axes transversaux (Méditerranée et Patrimoine) restent un peu flous : la question de l'anonymat ou les liens entre science et littérature pourraient être aussi des vecteurs communs ;
- ✓ de même, il faut un axe plus net et visible pour la composante XIX^e- XXI^e siècles.

- **Recommandations:**

- ✓ l'unité devrait s'assurer auprès de l'Université qu'elle garantisse de meilleurs moyens administratifs (un poste à plein temps), qu'elle augmente grâce à la prochaine Maison de la Recherche la surface des locaux alloués à l'EA, et qu'elle maintienne ou augmente le budget annuel ;
- ✓ l'unité devrait veiller au développement du site Internet ;
- ✓ de même, la création d'un post-doc est vivement recommandée ;
- ✓ pour l'EA, une meilleure mise en valeur des collections éditoriales est souhaitable, ainsi que des actions récurrentes (en lien avec des festivals, Aix ou avec l'Opéra de Marseille) ;
- ✓ les multiples partenariats internationaux demandent à être mieux organisés et dynamisés ;
- ✓ La clarification des axes transversaux (qui aidera à structurer les actions internationales) est la mission prioritaire de la nouvelle équipe de direction.

- **Données de production :**

(cf. http://www.aeres-evaluation.fr/IMG/pdf/Criteres_Identification_Enspts-Chercheurs.pdf)

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2 dans la colonne projet	30
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5 dans la colonne projet	19
A3 : Taux de producteurs de l'unité [A1/(N1+N2)]	88%
A4 : Nombre de HDR	18
A5 : Nombre de thèses soutenues (cf. Formulaire 2.9 du dossier de l'unité)	27



3 • Appréciations détaillées :

- **Appréciation sur la qualité scientifique et la production :**

La qualité des publications personnelles et collectives est bonne, notamment la collection « Senefiance », avec des thèmes originaux : l'anonymat, les problématiques de la transposition, les dieux et l'opéra, l'ironie, les rapports entre texte et image, la question de l'exemplarité. Le rayonnement national est avéré. Mais il faut veiller à éviter la dispersion des colloques. Les actions régulières (colloque annuel des médiévistes, colloque de la SFLGC-Société Française de Littérature Générale et Comparée) ou en lien avec les festivals de la région (Rencontres Sainte-Cécile, travail sur les écritures théâtrales), avec les bibliothèques pour développer le patrimoine littéraire, les efforts pour penser un axe méditerranéen vont dans la bonne direction. C'est une vraie politique de relations internationales qui doit accompagner ces axes transversaux.

- **Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :**

C'est une équipe dynamique, dont les participants sont impliqués nationalement et internationalement (invitations à l'étranger, venue de professeurs invités), même si certains programmes doivent être singularisés et structurés dans leur dimension internationale régulière. Elle sait attirer de nombreux étudiants étrangers, et favoriser les cotutelles. L'EA sent la nécessité d'avoir un post-doc pour renforcer cette politique d'ouverture, poste que l'Université doit lui assurer pour l'avenir.

L'EA fait des efforts pour travailler en région et développer des projets avec des bibliothèques, des festivals ou en organisant les Rencontres Sainte-Cécile. L'unité n'a pas de projet ANR propre, mais elle participe au projet HIDIL. On note un effort intéressant d'implication dans les grandes manifestations culturelles de la région et des projets dynamiques dans le cadre de Marseille 2013, notamment avec l'Opéra de Marseille.

- **Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité:**

Les efforts de réorganisation sont visibles et sensibles. Les statuts sont en cours de rédaction, mais devraient permettre une plus grande collégialité dans la direction. L'urgence de la situation explique certains aspects ; il faut que la future équipe dirigeante émerge rapidement et il est regrettable qu'elle n'ait pas été associée à la conception du dossier contractuel. L'EA reconnaît son déficit pour le site Internet, faute de personnel.

Les séminaires de Master permettent une véritable dynamique de recherche, comme les séminaires de l'équipe au sein de l'École Doctorale où elle est active et présente. Les doctorants sentent très positivement la dynamique fédérative qui s'affirme depuis deux ans.

L'équipe est très impliquée dans la vie de l'Université, à tous les niveaux : CA, CEVU, ED, direction de l'UFR etc. C'est un atout indéniable.

- **Appréciation sur le projet :**

Le projet fait résolument le pari de la fédération, tout en conservant les points forts des anciennes composantes. Cette restructuration demande d'affiner la définition encore un peu floue des axes transversaux (méthodologie et champs géographiques pour l'axe Méditerranée), une meilleure implication de toutes les composantes dans la politique de mise en valeur du patrimoine régional, et l'ajout d'un autre axe transversal (autour de l'anonymat ou des rapports lettres et sciences).

Les réalisations de l'unité justifient que l'université (qui va résulter de la fusion) soutienne son secteur littéraire, en assurant un meilleur encadrement administratif, un budget augmenté, et en veillant à ce que les recrutements futurs aillent dans le sens d'une réelle cohérence avec les projets de l'EA.

Le projet est globalement solide, mais peut aller vers plus de risques, pour souligner les traits originaux de l'EA (notamment du côté des relations entre littérature et musique et opéra, et pour la théorie de la traduction littéraire). La composante moderne et contemporaine (19-21) doit se doter d'un programme plus identifiable.



4 • Analyse équipe par équipe et/ou par projet

Intitulé de l'équipe : Groupe CUERMA

Nom du responsable : Mme Chantal CONNOCHIE-BOURGNE

- Effectifs de l'équipe ou affectés au projet (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	7	7
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaires 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	1	1
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0	0
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0	
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	7	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	1	1

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production :

• Héritier d'un long passé en matière de recherche, le groupe CUERMA (ancienne EA CUERMA) est l'une des quatre composantes du CIELAM. Créé en 1975 par les enseignants de langue et de littérature médiévales de l'Université de Provence, dirigé par M. Jean Subrenat jusqu'en 2000 puis par Mme Chantal Connochie-Bourgne, le Centre Universitaire d'Etudes et de Recherches Médiévales d'Aix fonde son activité sur deux outils principaux :

- 1) Des colloques internationaux annuels.

- 2) La collection « Senefiance », qui accueille les actes de ces colloques mais aussi d'autres travaux (mélanges, thèses, recueils d'articles, concordanciers, méthodes de langue). Cette collection compte aujourd'hui plus de 60 volumes (dont 5 hors collection).

• A partir de cette activité principale, qui constitue comme le socle et l'ossature fédératrice de l'équipe, les membres du CUERMA ont fait preuve d'un beau dynamisme en articulant leurs recherches personnelles selon leurs domaines spécifiques. À côté des deux axes traditionnels (édition de manuscrits et études littéraires), ils ont développé de nouvelles orientations (dans les domaines de l'iconographie et de la réception contemporaine du Moyen Âge).

• Grâce à l'appui de cette structure « fédérative » et « rayonnante », le rythme des publications des enseignants-chercheurs est assez important.

• Le petit nombre de thèses soutenues et de doctorants inscrits peut s'expliquer par le caractère de spécialité qui s'attache aux études médiévales (notamment à celles qui relèvent de la philologie) et par la présence de seulement deux professeurs.



- **Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :**

- Connu de l'ensemble des médiévistes français et étrangers grâce à la publication des volumes de « Senefiance », le groupe CUERMA apparaît sans conteste comme l'un des piliers de la médiévistique française.

- Les colloques annuels, largement ouverts aux jeunes chercheurs, se distinguent par leur caractère interdisciplinaire (la composante iconographique, notamment, est à chaque fois sollicitée) et international.

- En marge ces rencontres, le CUERMA attire nombre de sociétés savantes, qui tiennent leurs congrès à Aix : premier congrès de la SEMEN L (Société Française d'Etudes Médio- et Néo-Latine) en 2009 ; Assemblée générale de la Société de Langues et Littératures Médiévales d'Oc et d'Oil (septembre 2010) ; Société Internationale Renardienne (septembre 2011). A cela s'ajoute le projet d'une université d'été, organisée sous l'égide de la SLLMOO (Société de Langues et Littératures Médiévales d'Oc et d'Oil), initiative qui s'inscrit dans le droit fil d'une politique attachée à renforcer les liens entre enseignement supérieur et enseignement secondaire.

- Le rayonnement à l'international est assuré par un grand nombre d'échanges avec les universités de Montréal, du Connecticut, d'Urgell (séjours de professeurs invités, fondés sur la réciprocité).

Au titre de l'intégration de l'unité dans son environnement, deux points méritent d'être soulignés :

- 1) L'étroite articulation du CUERMA sur le master : séminaires d'enseignement et recherche liés aux thématiques des colloques, participation des étudiants aux comités scientifiques des manifestations, implication des doctorants à la vie de l'équipe.

- 2) L'exploitation des fonds (manuscrits médiévaux) de la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras et de la Méjane (Aix-en-Provence).

- **Appréciation sur le projet :**

- Le projet s'inscrit dans le prolongement de l'héritage légué par l'ancienne EA CUERMA. Un certain nombre de lignes de développement nouvelles ont été fixées (édition des manuscrits médiévaux disponibles dans les bibliothèques de la région, thématiques liées à la réception du Moyen Âge (journées d'étude sur U. Eco), organisation de colloques centrés sur un auteur (après Wauchier de Denain, Raoul de Houdenc puis Richard de Fournival)

- Ces axes mériteraient néanmoins d'être mieux articulés au sein du projet d'ensemble. Une définition plus claire des objectifs et des tâches semble s'imposer.

- Si le CUERMA constitue le fer de lance d'un certain nombre projets transversaux (l'auteur anonyme, l'exploitation des ressources offertes par les bibliothèques régionales), ceux-ci gagneraient à être plus nettement pensés dans leur ensemble. Ainsi le projet sur l'auteur anonyme a d'abord été un projet médiéval avant de connaître une extension vers les siècles postérieurs.

- **Conclusion :**

- L'avis sur l'équipe est tout à fait favorable. Le CUERMA se distingue par la diversité de ses problématiques, par son dynamisme scientifique et par son ouverture, par le nombre et la qualité de ses publications, par la forte implication de ses chercheurs et de ses doctorants dans la vie de l'équipe.

- Parmi les points à améliorer, on signalera :

1. L'importance à accorder au site (il s'agit désormais du site du CIELAM), afin de permettre notamment la mise en ligne de textes médiévaux ainsi que la diffusion de la table des matières des numéros de « Senefiance », ainsi que des numéros épuisés.

2. Une réflexion globale à mener quant à l'élaboration de projets transversaux, lesquels restent embryonnaires. Dans la mesure où la fusion des quatre équipes qui forment le CIELAM est récente, cet état de fait peut s'expliquer, mais le tournant de la fédération reste à prendre.



Intitulé de l'équipe : Groupe XVI-XVIII

Nom du responsable : M. Jean-Raymond FANLO

- Effectifs de l'équipe ou affectés au projet (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	8	8
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaires 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	1	1
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0	0
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0	
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	15	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	3	4

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production :

Les travaux de l'équipe se distinguent essentiellement par la gestion de la base de données *Utpictura18*, l'originalité des sujets traités lors des colloques (2-3 par an) ou leur valeur de référence (Rabelais, Voltaire). Un effort toutefois pourrait être fait dans le sens d'une publication plus valorisante des résultats obtenus. Une réduction du nombre des colloques offrirait la possibilité d'augmenter le nombre des participants internationaux.

L'équipe a fait le choix net à partir de 2007 de réunir dans les colloques des intervenants des trois siècles.

La production scientifique (particulièrement en matière d'ouvrages ou d'éditions) est un peu faible, mais plusieurs membres de l'équipe ont accepté des engagements dans la gestion administrative de l'établissement.

Le nombre de soutenances de thèses (5) sur la période 2006-2008 montre à la fois l'attraction de l'équipe et la qualité de l'encadrement - ce qui a été confirmé lors de l'entretien avec les doctorants.

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :

L'équipe qui entretient des rapports réguliers avec des universités étrangères aurait intérêt à s'appuyer sur l'unité CIELAM pour développer des axes de recherche qui impliqueraient une collaboration active (à l'échelle d'un contrat au moins) de ces partenaires étrangers. Des thèmes comme les constructions du savoir, le voyage ou l'image s'y prêteraient aisément.



- **Appréciation sur le projet :**

L'équipe a les moyens en nombre et en qualité de ses ressources humaines pour développer un ou deux axes de recherche forts qui lui donneraient une identité nationale et internationale (peut-être le projet ICARE reformulé devrait-il être relancé). À l'instar de ce qui est fait dans les autres équipes du CIELAM, une réflexion sur un axe de valorisation des archives en région (susceptible de recevoir une aide des collectivités territoriales) pourrait être lancée. Un lien plus étroit avec les grandes institutions de PACA (festivals d'Aix et d'Avignon, bibliothèques, musées) permettrait à l'équipe de gagner une assise plus solide et une reconnaissance qui renforcerait le CIELAM à la veille de la fusion des Universités.

Afin de donner à l'équipe les moyens de rendre son projet plus performant et de lui envoyer un signe fort, la courbe de l'aide apportée par l'établissement, en baisse régulière depuis trois ans, devrait être inversée.

- **Conclusion :**

- **Avis global sur l'équipe :**

il s'agit d'une équipe dont les fonctionnements et les réalisations sont bons.

- **Points forts et opportunités :**

- ✓ qualité de l'encadrement doctoral ;

- ✓ qualité exceptionnelle du patrimoine.

- **Points à améliorer et risques :**

- ✓ nombre trop élevé de colloques qui mobilisent une part importante de l'activité de recherche.

- **Recommandations :**

- ✓ Développer des axes de recherche trans-séculaires et internationaux.



Intitulé de l'équipe : Groupe XIX-XXI

Nom du responsable : M. Claude PEREZ

- Effectifs de l'équipe ou affectés au projet (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	14	13
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaires 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	8	8
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0	0
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0	
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	27	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	8	8

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production :

La composante XIX-XXI (la plus nombreuse de loin au sein du CIELAM) semble être celle qui a souffert le plus de la fusion et de la disparition de l'ancienne EA ORLAC. La rédaction du dossier est en effet plus improvisée et nettement plus réduite que pour d'autres composantes. Une certaine dispersion des actions s'en ressent : colloques intéressants (sur l'ironie, sur Zola, sur Bernanos, Stendhal) mais auxquels manquent des axes structurants collectifs. Ce sont les travaux sur le théâtre du XX^e siècle qui sont les plus réguliers (colloque annuel, séminaire de Master) et les mieux organisés, avec des passerelles sur le Moyen-Age et ses réécritures actuelles. Des individualités reconnues mais manque patent de directions collectives.

L'équipe doit rebondir après le départ à la retraite de certaines de ses grandes figures (encore actives comme émérites) et décider d'inscrire plus clairement ses actions dans les axes fédératifs - du côté du patrimoine, avec Giono, les Cahiers du Sud, ou en construisant plus clairement les réflexions sur la littérature méditerranéenne.

La production scientifique est aussi disparate : travaux intéressants sur le contemporain (Volodine, l'ironie) et sur le théâtre. On relève des publications de livres individuels de grande valeur.

On note enfin un bon rythme de soutenances de thèse.

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :

L'équipe attire de nombreux doctorants et dispose de ressources importantes, qu'il importe de mieux structurer. L'un des deux axes du CIELAM sera dirigé par un des membres (très actif) de XIX-XXI et des projets de collaboration avec des pays du Bassin méditerranéen sont prometteurs si la méthodologie est précisée. L'équipe a des partenariats internationaux intéressants qui doivent gagner une meilleure visibilité (avec le Vietnam). La composante doit rechercher de nouvelles synergies avec les bibliothèques et institutions de la région (projets avec le CipM).



- **Appréciation sur le projet :**

L'équipe est forte d'un riche potentiel de chercheurs ; elle s'est beaucoup renouvelée ces dernières années. Les recrutements futurs doivent aller dans le sens des axes fédéraux du CIELAM. Les projets souffrent de la même dispersion relative et d'un manque de structuration, même si elle cherche à développer ses activités patrimoniales, et à créer des passerelles internes au CIELAM (sur le théâtre par exemple). Elle compte avec raison continuer à favoriser les études sur le théâtre du XX^e siècle. Mais l'axe annoncé sur le contemporain reste incertain, et doit être repensé rapidement en liaison avec les recherches sur la littérature de la Méditerranée.

- **Conclusion :**

- **Avis global sur l'équipe :**

le passage à vide que l'on ressent à la lecture du dossier doit être surmonté. Le nombre et la qualité des effectifs de l'équipe le permettent si la prise de conscience d'un manque de dynamique collective est faite par la composante.

- **Points forts et opportunités :**

- ✓ bon encadrement doctoral,
- ✓ possibilité de partenariats régionaux prometteurs (l'axe théâtral, Marseille 2013, collaborations avec le Liban et le Vietnam).
 - **Points à améliorer et risques :**
- ✓ il faut redonner une dynamique d'ensemble à des chercheurs trop dispersés et à des recherches souvent hétérogènes ;
- ✓ il faut aussi réaffirmer une identité spécifique en lien en synergie avec l'EA.
 - **Recommandations :**
- ✓ autour de quelques projets plus ciblés, donner une visibilité réelle à des actions qui doivent entraîner une meilleure dynamique interne et des collaborations au sein du CIELAM entier (comme le projet de colloque sur « Enseigner la littérature à l'Université »).



Intitulé de l'équipe : Transpositions

Nom du responsable : Mme Fidrun RINNER

- Effectifs: 7 membres (3 professeurs, 3 maîtres de conférences, 1 professeur émérite)

	Dans le bilan	Dans le projet
N1□: Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	7	7
N2□: Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3□: Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaires 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	0	une vingtaine
N4□: Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)		
N5□: Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)		
N6□: Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	24	
N7□: Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	4	Environ 15

- **Appréciation sur la qualité scientifique et la production :**

L'équipe est structurée autour de la notion de transposition, dont elle a posé les fondements théoriques lors d'un colloque organisé en 2007 sur les «Théories de la transposition». En l'occurrence, les «transpositions» correspondent aux spécificités des recherches des trois professeurs en activité : transposition dans le domaine de la traduction littéraire, transferts culturels et transposition entre la littérature et les autres arts, singulièrement la musique.

L'originalité et la pertinence des recherches sont liées à cette cohérence éprouvée de chacun des domaines envisagés. Depuis 2007, les publications sont nombreuses et présentées dans des revues ou chez de bons éditeurs scientifiques. On compte 35 articles ou contributions à des ouvrages collectifs et 10 livres ou ouvrages collectifs (bien qu'il manque la fiche d'un des membres de l'équipe).

Les travaux et recherches se déploient au plan local (organisation d'une université d'été depuis six ans et de colloques à l'Université d'Aix-Marseille, participation aux Journées doctorales; partenariat avec le festival d'art lyrique d'Aix et, en projet, avec l'Opéra de Marseille pour les relations entre littérature et musique).

Au plan national, les comparatistes ont organisé le Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée, «Littérature et esthétique», en 2009. Ils ont noué un partenariat avec le Centre «Littérature et idées» de Paris Ouest.

Au plan international, l'équipe participe à l'Histoire des littératures en langues européennes de l'Association Internationale de Littérature Comparée. Elle est par ailleurs associée à l'Université de Bologne et au CETRA (Center for Translation Studies) de l'Université de Louvain. On observe en outre plusieurs thèses inscrites en co-tutelle, notamment avec les pays de langue allemande et le Brésil.



Le projet de l'équipe, LITTT (« Littératures : transpositions artistiques, traduction, transferts culturels »), vise à fédérer les chercheurs des différents laboratoires de lettres et de langues intéressés par ces trois domaines. Il s'agit de développer les études de traductologie, de transposition artistique et d'interculturalité selon les axes explorés depuis quelques années par les comparatistes. L'organisation de l'axe « transpositions artistiques », fédérant des chercheurs de l'Université de Provence mais aussi de toute la France et de l'étranger, apparaît comme exemplaire dans sa politique de publications et d'organisations de diverses manifestations scientifiques.

Il s'agit d'une équipe dynamique, structurée par un projet cohérent dont les trois axes sont nettement dessinés. Le projet est clair et poursuit des recherches bien engagées depuis plusieurs années.

Il conviendra de préserver cette cohérence dans la nouvelle structure LITTT). Il reste donc à intégrer davantage encore l'équipe au CIELAM en favorisant les recherches transversales entre les membres de « Transpositions » et ceux des autres équipes. Cette fédération des différentes équipes est en voie de réalisation, elle n'est pas encore pleinement accomplie (le CIELAM est né en 2008 seulement), mais les projets indiqués (concernant surtout les transpositions artistiques) confirment cette tendance.

Pour maintenir la qualité des diverses « transpositions », au sein de la fédération des chercheurs de l'université, la politique de recrutement sera un élément important dans la mesure où deux des professeurs de littérature comparée vont partir en retraite dans les deux années à venir. Il serait important que les profils publiés répondent à ces spécificités.

Intitulé UR / équipe	C1	C2	C3	C4	Note globale
CIELAM- Centre Interdisciplinaire d'Etudes des Littératures d'Aix-Marseille	A	A	B	B	A
CUERMA	A	A	Non noté	A	A
Groupe XVI/XVIII	B	A	Non noté	B	B
Groupe XIX/XXI	B	B	Non noté	C	B
Transpositions	A+	A	Non noté	A	A

- C1 Qualité scientifique et production
- C2 Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement
- C3 Gouvernance et vie du laboratoire
- C4 Stratégie et projet scientifique



Statistiques de notes globales par domaines scientifiques
(État au 06/05/2011)

Sciences Humaines et Sociales

Note globale	SHS1	SHS2	SHS3	SHS4	SHS5	SHS6	Total
A+	2	8	2	11	5	6	34
A	12	33	12	13	32	18	120
B	11	37	6	22	19	5	100
C	8	4	2	6	1		21
Non noté	1						1
Total	34	82	22	52	57	29	276
A+	5,9%	9,8%	9,1%	21,2%	8,8%	20,7%	12,3%
A	35,3%	40,2%	54,5%	25,0%	56,1%	62,1%	43,5%
B	32,4%	45,1%	27,3%	42,3%	33,3%	17,2%	36,2%
C	23,5%	4,9%	9,1%	11,5%	1,8%		7,6%
Non noté	2,9%						0,4%
Total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Intitulés des domaines scientifiques

Sciences Humaines et Sociales

- SHS1 Marchés et organisations**
- SHS2 Normes, institutions et comportements sociaux**
- SHS3 Espace, environnement et sociétés**
- SHS4 Esprit humain, langage, éducation**
- SHS5 Langues, textes, arts et cultures**
- SHS6 Mondes anciens et contemporains**



Volet général « CIELAM »

Référence : [S2UR120001596 - CIELAM- Centre Interdisciplinaire d'Etudes des Littératures d'Aix-Marseille - 0131842G](#)

Les membres du Conseil du CIELAM voudraient attirer l'attention des experts de l'AERES sur les questions de calendrier : le rapport a été remis à la Division de la Recherche en décembre 2009. Il en résulte que les activités de l'année civile 2010 n'ont pas pu être présentées intégralement y compris dans la partie « Projet » du dossier (et elles pourraient échapper au bilan du prochain contrat, étant donné la période qu'il couvrira). C'est la raison pour laquelle je joins à ce dossier des compléments d'information fournis par les responsables de groupes et d'axes.

Appréciation sur l'unité :

- concernant le 3^e alinea des « points à améliorer », je me dois de préciser que les responsables de groupes ont fourni à ma demande leur bilan et leur projet, ce qui est une façon de s'associer à la rédaction du dossier
- « recommandations » : il m'est agréable d'informer l'AERES que l'université d'Aix-Marseille I a recruté cette année un **post-doctorant** et qu'il est attribué au CIELAM (groupe « Transpositions ») ; la question du **site internet** est cruciale et je remercie l'AERES d'insister sur ce point, majeur pour la visibilité de notre EA ; je peux annoncer que les doctorants sont en train (avril 2011) de créer un **blog** sur notre site (la visite de l'AERES a un effet stimulant) ; par ailleurs, j'ai aussi le plaisir d'annoncer que le **numéro 1 de notre revue MALICE** (créée à l'initiative d'une doctorante) est prêt à être mis en ligne ; il doit servir de « numéro zéro » pour l'hébergement de notre revue par CLEO ; le numéro 2 dont le responsable est Bruno Viard (PR XIX-XXI) est en cours d'élaboration (sortie prévue en octobre 2011)

Appréciations détaillées :

- p. 6, dernière ligne : nous regrettons en effet que les profils soient définis principalement en fonction de la « formation », même si le responsable de laboratoire émet son avis ; pour le profil des postes de rang A, la prise en compte du volet « recherche » nous semble tout à fait prioritaire
- p. 7, à propos de la théorie de la traduction : nous attendons de savoir si notre projet de structure fédérative, fondé en grande partie sur le traductologie, a abouti ; nous savons que le LABEX PROLANG auquel le CIELAM s'était associé en particulier sur la question de la théorie de la traduction et sur les transferts culturels n'a pas été retenu ;

Analyse équipe par équipe :

- CUER MA : p. 10, les textes à mettre en ligne attendent encore de l'être, faute de moyens humains (on peut toutefois espérer que cela sera fait sous un mois) ; la demande de mise en ligne de la table des volumes SENEFIANCE a été déposée aux Presses Universitaires de Provence
- XVI-XVIII : p. 11, un projet ANR en remplacement du projet ICARE, refusé, est à l'étude pour 2012
- XIX-XXI : les compléments d'information qui suivent ont été fournis par le responsable Claude Pérez :

Remarque sur le rapport concernant l'équipe XIX-XXI (8 avril 2011):

L'équipe XIX-XXI est une équipe nombreuse et qui, de ce fait, a senti moins que d'autres la nécessité d'un regroupement au sein du CIELAM. Mais ceci est très clairement en train de changer. Nous

regrettons que le rapport, dans son état actuel, ne dise rien des efforts entrepris, et des résultats déjà obtenus.

Axes structurants collectifs

a) le rapport sur XIX-XXI mentionne les études théâtrales, mais non le travail collectif effectué au sein du programme ANR HIDIL (seul programme ANR du CIELAM), qui est pourtant entièrement dix-neuviémiste et vingtiémiste (5 chercheurs impliqués). Ce programme donne lieu à des séances de travail régulières (2 par semestre) ; il va déboucher sur plusieurs publications (électronique et papier) et sur un colloque (« Ce que le document fait à la littérature ») en mars 2012, qui intéressera toute l'équipe. Cette réflexion sur le rapport du littéraire et du documentaire est susceptible d'autre part d'entraîner ensuite l'intérêt des siècles plus anciens.

b) le colloque « Enseigner la littérature à l'Université » (10-12 mars 2011) n'est plus un projet, mais une réalisation. Très international (on relève la collaboration de Th. Pavel, V. Kaufmann, A. Viala...) rassemblant principalement des vingtiémistes, il a entraîné des collaborations au sein du CIELAM entier, et a permis de renouer des liens avec les CPGE et les professeurs du secondaire. La visibilité a été favorisée par la tenue d'une table ronde réunissant 4 écrivains (J. Rolin, S. Audeguy, C. Garcin, G. Ortlieb) autour de 4 doctorants.

c) piloté par un vingtiémiste, et intéressant tout le CIELAM, le séminaire HILCEM, de cette année a précisément pour objet de préciser la méthodologie de la réflexion sur l'espace méditerranéen, comme demandé dans le rapport d'expertise.

d) un colloque sur l'anonymat sera organisé en 2013, pour prolonger le projet engagé sur ce sujet par les autres équipes.

e) enfin, à la suite de la visite de l'AERES, la décision a été prise d'instituer dès la rentrée 2011 un séminaire XIX-XXI consacré à « L'innovation », qui nous semble propre à affirmer une identité collective. Une coordinatrice s'est d'ores et déjà proposée.

Partenariats internationaux:

A ceux qui sont mentionnés dans le rapport, il faut ajouter :

a) la collaboration très active avec le Center of Excellence de l'université de Nagoya : nombreux contacts, 2 missions d'enseignement depuis trois ans (V. Vivès, Cl. Pérez), échange de doctorants dix-neuviémistes (une doctorante aixoise a séjourné un an à Nagoya en 2009-10 ; un doctorant japonais travaillant sur Baudelaire viendra à Aix en 2011-13, hébergement financé par les RI aixoises), organisation de colloques croisés (dont « Enseigner la littérature à l'université »).

b) l'implication dans le programme européen LEA ! (participation au programme de colloques ; participation d'enseignants (J. Gleize, C. Pérez) et de 2 doctorants chaque année au programme intensif de juin). Ce programme a également été associé au colloque « Enseigner la littérature à l'université ».

c) concernant l'accord avec le Vietnam, une mission récente (mars 2011) a permis de préciser les choses. Elle va déboucher sur la signature prochaine de conventions inter-universitaires (USSH de Hanoi et Hoa Sen à Ho Chi Minh Ville). Un programme de recherches associé à ces accords est en cours, à l'initiative de C. Flicker ; un projet ANR, refusé mais bien évalué, sera sans doute représenté.

Partenariats régionaux :

Pour ce qui est du partenariat avec les bibliothèques, suggéré dans le rapport, il existe déjà de manière concrète : la signature d'une convention avec la bibliothèque de l'Alcazar a permis l'obtention d'une allocation régionale de thèse (sur les *Cahiers du Sud*). Ce partenariat peut être développé. Une banque de données originale et riche concernant la grande revue marseillaise (et ses archives) pourrait facilement être mise en ligne sur le site du CIELAM : il ne manque actuellement que

du personnel pour le faire, et l'accord du Conseil scientifique. La doctorante, après formation, est disposée à apporter sa collaboration.

L'équipe XIX-XXI reconnaît certaines difficultés. Mais la demande de rattachement présentée ces dernières semaines par deux chercheurs hors département de LM témoigne de son attractivité. L'expression « passage à vide » n'est plus d'actualité. La prise de conscience est faite. La nécessité d'aller dans le sens d'une fédération avec les autres équipes est comprise; la dynamique a été relancée par plusieurs chercheurs très actifs ; les projets sont nombreux ; des résultats ont déjà été obtenus. Ne pas nous en donner acte, c'est prendre le risque de décourager les bonnes volontés et de conforter les nostalgiques, s'il en reste.

- **TRANSPOSITIONS** : p. 15 à la relecture du dossier remis à l'AERES, aucune fiche d'un des membres de l'équipe ne manque mais cette impression s'explique par le fait qu'elle apparaît dans la dernière rubrique de la partie « projet », car ce MCF (Francesca Manzari) a été recruté en 2010. P. 15, Fridrun Rinner aimerait ajouter à la dernière ligne : « il serait important que les profils publiés répondent à ces spécificités », que cela peut s'avérer dangereux ; en effet on prend le risque de ne pas trouver un candidat correspondant étroitement au profil, surtout en rang A.

Aix, le 15 avril 2011

La directrice du CIELAM

Chantal CONNOCHIE-BOURGNE,

Pour le président et par délégation
Le Vice-Président du Conseil Scientifique
De l'Université de Provence


Denis BERTIN

